

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 - ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION : 20, Avenue Foch - 66400 CERET

## LE PARC DE LA MER

Le vendredi 12 octobre 1984, "Día de la Hispanidad" (et anniversaire de la Découverte des Amériques par Christophe Colón), a été inauguré le Parc de la Mer de Palma, par les Rois d'Espagne. C'est la fin d'une longue lutte qui a duré douze ans; qui a fait sortir les "palmesanos" dans la rue à plusieurs reprises; qui a fait couler des tonnes d'encre; qui a provoqué de violentes polémiques...

Tout a commencé quand les Travaux Publics ont construit l'autoroute de l'aéroport sur des terrains gagnés sur la mer, aux pieds de la cathédrale. Entre la nouvelle autoroute et les murailles de la ville restait une grande extension de remblais (plus de 90.000 mètres carrés) que la Mairie de Palma destinait à usage public le 20 décembre 1972.

Un an et demi plus tard, le 20 mai 1974, "Park-Mar, S. A." prenait à son compte la construction d'un... parking, à la fois souterrain et de superficie. Le jardin public promis restait relégué à un petit coin du côté des dépôts de gaz.

Et ce fut la guerre!

En 1974, Franco était encore vivant, bien que déjà très malade; Felipe González était élu Secrétaire Général du Parti Socialiste espagnol; et l'opposition clandestine commençait à préparer le post-franquisme. Le gouverneur civil de l'époque, Carlos de Meer, tenait beaucoup au parking. Par ailleurs, il devait



Le lac dans le Parc de la Mer.

se rendre célèbre en déclarant un jour, au cours d'un acte officiel que l'Espagne n'avait que faire des touristes; et qu'il conviendrait de fermer les frontières! Dans la bouche du gouverneur d'une province à vocation touristique, cela fit l'effet d'une bombe! Ce fut également, quelques jours plus tard, la fin de sa carrière. Dans ces circonstances, le parc-parking était un motif rêvé pour réveiller la population autour d'un problème qui, sans être politique, intéressait tout le monde. On en discutait dans les bars et dans la rue; et sur les

devantures des magasins fleurissaient les papillottes anonymes "Parc Sí, Parking No". Pour la première fois depuis les années trente, une grande manifestation dans les rues de la ville exigeait la construction du jardin public promis. Au delà du Parc de la Mer, l'opinion publique réclamait, en fait, le droit de décider des problèmes locaux.

Pendant ce temps, "Park-Mar, S. A." construisait le parking; mais devant l'opposition populaire, la Mairie décidait, le 18 juin 1976 (donc en pleine

(A suivre page suivante)

## ENGAÑAR A UN CHINO

El Presidente de la República Popular China estuvo un día y medio en Mallorca antes de iniciar una visita oficial a Madrid. A su llegada al aeropuerto de Son San Juan, fue recibido por las autoridades autonómicas y también por un numeroso grupo de chinos residentes en Mallorca, portadores de una vistosa bandera china. Lo cual no deja de ser sorprendente si se tiene en cuenta que los chinos residentes en la isla son originarios de Formosa o de Hong Kong..., y poco amigos del régimen comunista de Pekín.

La explicación es, al parecer, sencilla. El embajador chino en Madrid vino a Palma unos días antes de la llegada del Presidente y, entre otras cosas, entró en contacto con los dueños de los restaurantes chinos de Mallorca. El resultado de esta entrevista fue que un buen número de chinos, camareros principalmente, acudieron al aeropuerto a recibir efusivamente a "SU" Presidente, con la magnífica bandera que les entregó el embajador.

Lo importante es que el Presidente chino haya sido recibido en forma espectacular y multitudinaria. ¿Está claro?



"LES CADETS DE MAJORQUE"

et

"PARIS BALEARES"

ont le grand plaisir de vous présenter,  
une fois de plus, leurs voeux les plus sincères  
pour une bonne et heureuse année 1985.

LE COMITE DIRECTEUR



transition dictature-démocratie), de racheter le parking et d'indemniser les constructeurs avec la bagatelle de 130 millions de pesetas, une fortune pour l'époque. Palma avait gagné la bataille, avec l'appui de grandes personnalités telles que le peintre Joan Miró ou l'architecte Josep Lluís Sert, entre beaucoup d'autres. Dorénavant, les autorités sauront, qu'en ce qui concerne le Parc de la Mer, il convient de tenir compte de l'opinion publique.

Divers projets sont présentés et, le 21 janvier 1978, après beaucoup de discussions, le projet actuel est accepté. Il prévoit deux zones bien distinctes: d'une part une zone monumentale, avec un grand lac qui reflète la cathédrale, comme, autrefois, elle se reflétait dans la mer depuis plus de sept siècles; et, d'autre part, une zone plus conforme à l'idée que l'on se fait d'un jardin public, avec des jeux pour les enfants, des palmiers, beaucoup de place pour jouer, et un minimum de verdure.

Naturellement, tout le monde n'approuve pas forcément le résultat obtenu. Certains se plaignent de la présence, selon eux inutile, du lac, qu'il sera bien difficile de maintenir propre. D'autres critiquent l'excès de "marès" et de ciment, qui font que le Parc de la Mer ressemble davantage à une esplanade méridionale destinée à jouer à la pétanque qu'à un vrai parc. Et puis il reste beaucoup de petits détails à régler. Il faut installer un garde-fou tout le long du chemin qui surplombe le lac, faute de quoi il y aura pas mal de visiteurs à repêcher! Il faut construire une clôture entre la zone des jeux et l'autopiste; à défaut de laquelle il faudra récupérer les enfants au milieu des voitures lancées à cent à l'heure. Il faut remplacer les pompes à eau potable qui ont éclaté le jour même de l'inauguration, et qui créent des bourbiers autour d'elles. Et il faudra cimenter les pierres qui entourent le lac, car de gros malins ont déjà commencé à les lancer dans le lac.

Petits détails à part, l'essentiel, semble-t-il, c'est que, pour la première fois, l'opinion publique a obtenu le parc qu'elle voulait, malgré la dictature et les lobbies économiques.

Et qui sait si la victoire de l'opinion publique dans ce cas précis, n'est pas à l'origine de la non-urbanisation de la Dragonera, autre cheval de bataille des écologistes majorquins.

## POUR LA SURVIE DE "PARIS-BALEARES"

M. Henri Hamon, de St. Nazaire	200 F.
M. Jean Aubert, de Abrest	150 F.
M. Guillaume Vich, d'Agen	150 F.
M. Roca Monserrat, de Salon	150 F.

D. Jaime Vich Ripoll, de Palma	10.000 Ptas.
D. Michel Perrotte, du Port de Sóller	7.000 Ptas.
D. Bartolomé Reynes, de Besançon	5.000 Ptas.
D. Pedro Alemany Serra, de Palma	2.000 Ptas.

Un grand merci à tous

## PARABOLA DEL VERSO PRODIGO

(Para un papel-poema de envolver  
libros de poesía)

En algún tiempo...

había un buen poema que tenía dos hijos que eran versos  
y vivían felices en un libro, poemario de campo.

El menor era de arte mayor e inquieto verso:

"Ser azul, libre y alto como el cielo".

Y, queriendo ser libre, pidió su parte de la hacienda al padre.

Salió del poemario. Pasó por los países

del soneto, del zéjel y el romance,

por el país lejano de los haikus, por los del verso y amor libres.

Buscó encabalgamientos, pero halló pie quebrado y estrambote.

Las sinalefas le dejaron sin aliento

y, para respirar, tuvo que recurrir a las cesuras.

Buscó una rima amiga, compañera en estrofa, pareja en pareado,

pero sólo encontró para rimar con "cielo", "hielo"

Con su comportamiento licencioso, abusó de la diéresis.

Y tuvo malas compañías, las de las poesías liberadas.

Y fue dilapidando sus derechos del libro.

Prodigó, malgastó, dio tanto azul que se quedó azul pálido.

Y sobrevino un hambre. Tuvo que alimentarse de ripios y algarrobas.

Pensó en el pan del padre, que nunca les faltó a sus jornaleros.

Y decidió volver, queriendo "estar de vuelta", ya de vuelta de todo.

La operación "Retorno", la monta en un pedir servir al padre.

Y ya todos sabemos lo del padre y lo de la gran fiesta-recital.

Lo del enojo del hermano está muy claro,

se ha descubierto que era un crítico. No importa.

Y esta es la fiel historia del hijo de ida y vuelta

o el padre con dos hijos, el prodigio (no tanto)

y el pródigo (perdido pero hallado, como la oveja o dracma).

El versiculador, San Lucas 15, del 11 al 31,

se olvidó de que el pródigo cumplió, feliz, lo de "servir".

Y así el verso, ya convertido en un poema como éste,

hace el servicio de envolver, en un papel-poema, libros de poesía.

Así podeis leer su verdadera historia y su final.

"Y vivieron felices y comieron becerro con perdices".

ESTEBAN PISON

Madrileño afincado en Baleares. Promotor de las Lecturas-votaciones de poesía "Reina Amalia". Últimas obras publicadas: "Las 6 caras del cubo 100 Picasso" y "En el noventenario de Miró"



# Ce mois aux Baléares

\* Au cours de l'année 1983, 351 chevaux, 315 mulets, et 141 ânes furent abattus à l'abattoir de Palma; destinés à la consommation humaine, sans qu'il fût possible de savoir, si les ânes et autres mulets, furent vendus comme chevaux dans les boucheries chevalines, où traités comme chair à saucisses ou même saucisson sec, ce qui représenterait dans tous les cas, une tromperie au consommateur, que la Loi punit.

\* Si des investissements ne sont pas faits, avec de nouvelles perforations, la construction d'un autre barrage dans la chaîne nord de Majorque; et la dépollution des eaux résiduelles; l'île n'aura pas suffisamment d'eau pour l'an 2.000.

Mais le nécessaire sera fait. Espérons-le.

Il s'agit d'un projet présenté par la Direction Provinciale des Travaux Hydrauliques.

\* Au cours de septembre-octobre derniers, certains médecins de famille dans les communes rurales de Majorque, ont vacciné contre la grippe et le rhume, tous ceux de leurs patients qui ont accepté. Cela avait l'air d'une foire où l'on vendait à la Sécurité Sociale, des produits que les Laboratoires liquidaient pendant qu'ils étaient encore bons.

Et cela, pendant que le Directeur Provincial de la S. S., disait que le déficit de la même, avait atteint l'an passé le chiffre de 6.000 millions de pesetas, rien qu'aux Baléares.

\* Les propriétaires des vignobles de Porreres, Felanitx, et Manacor, qui produisent un bon petit vin très agréable à boire, sont furieux; et il y a bien de quoi. On leur paye les raisins pour un vin à 9 degrés, cinq pesetas le kilo, et 7,30 pour le 10 degrés; alors que, vu le manque de main d'oeuvre, ils donnent 7 pesetas par kilo à celles qui font la cueillette.

Une honte, comme ils disent.

\* Dans la commune de Llucmajor, un fermier possède une courge qui pèse 55 kilos, et qui peut encore grossir du fait qu'elle n'est pas encore cueillie.

\* Un groupe de majorquins est en train de faire le tour de France en autobus, pour visiter en passant les meilleurs restaurants du pays. Les veinards.

\* La petite voiture espagnole, appelée "Biscuter" prend corps. Le Conseil Municipal de Lora del Río vient de céder aux constructeurs les cent mille mètres carrés de terrain nécessaires pour l'installation de l'usine.

\* Une importante base militaire va être construite dans la plaine de Llucmajor. Les expropriations des terrains, 482 hectares, qui s'ajouteront aux 42 déjà existantes; sont en cours. Les installations permettront l'entraînement de 3.000 hommes dans une zone plate, que l'ennemi éventuel verra de loin; et que les hôteliers, auront du mal à digérer.

\* La chaîne NBC de télévision américaine, vient de filmer 28 chapitres d'une série que passera cet hiver aux USA.

À Majorque ils ont filmé uniquement les extérieurs, pris parmi les plus beaux paysages qu'offre l'île. Cela servira peut-être à faire venir aux Baléares cette clientèle aisée, qui lui manque surtout en hiver.

\* La compagnie maritime "ASTUR ANDALUZA, S. A." a demandé la création d'une ligne maritime Tarragone-Palma de Majorque-La Spézia-Tarragone, qu'elle assurerait.

\* Les aéroports de Palma, Iviça et Minorque, ont transporté au cours des six premiers mois de l'année, le 33,9 pour

cent de l'ensemble de toute l'Espagne.

Comme quoi les Baléares font toujours recette.

\* Selon Henri Baron Ministre du Tourisme, 1984 qui n'est pas encore terminé, sera l'année touristique du siècle; car 44 millions de personnes ont visité l'Espagne, même si les touristes n'ont été que 28 millions.

\* En douze mois, de septembre 1983, à août 1984, les touristes ont laissé 300.000 millions de pesetas aux Baléares, selon la "comptabilité régionale"; ce qui montre le danger d'avoir une seule industrie saisonnière et si fragile, que le moindre caprice pourrait la freiner.

\* Selon une étude en pouvoir de la Consellerie d'Ordenation du Territoire, seize pour cent seulement des urbanisations construites à Majorque, sont légales. Et pendant qu'en zone rurale, les légales, n'en finissent pas d'être finies; les clandestines poussent comme des champignons.

\* Baléares est la province d'Espagne où la rente "per capita" est la plus élevée; et celle où il y a le moins d'illettrés. Ceux-ci représentent le 1.83 pour cent sur l'ensemble des îles, et le 5.2 pour cent sur Palma, à cause des faubourgs.

\* "GESA" (électricité) et "EMAYA" (eau) ont signé un accord pour étudier conjointement la possible desalinisation de l'eau de mer dans la baie de Palma.

## "Associació Premsa Forana de Mallorca"

L'"Associació de Premsa Forana de Mallorca" amb la col·laboració i patrocini de la Caixa de Balears "Sa Nostra", convoca el Segon Concurs Periodístic "Associació de Premsa Forana de Mallorca" amb l'objectiu de premiar els millors treballs sobre temes d'actualitat a Mallorca. El concurs es regirà per les següents BASES:

1.<sup>a</sup> Els treballs que hi participin estaran escrits en llengua catalana.

2.<sup>a</sup> Els treballs s'hauran publicat, dins els terminis fixats, a qualsevol de les publicacions associades.

3.<sup>a</sup> Podran participar-hi tots els col·laboradors habituals de les publicacions.

4.<sup>a</sup> Per optar al premi, els treballs s'hauran d'haver publicat dins els següents terminis: des de dia 1 de maig de 1984 fins a dia 30 d'abril de 1985.

5.<sup>a</sup> Per optar al premi, l'autor del treball per mitjà del director de la publicació on hagi sortit a llum enviarà el retall del mateix per triplicat a nom de l'Associació de Premsa Forana, Carrer Princesa, 24, Sant Joan.

6.<sup>a</sup> El jurat es donarà a conèixer en el moment de la concessió dels premis i el seu veredicte serà inapel·lable.

7.<sup>a</sup> El veredicte es farà públic dins el mes de maig de 1985. El lloc i el dia seran comunicats oportunament.

8.<sup>a</sup> L'Associació es compromet a editar els treballs premiats.

9.<sup>a</sup> Els premis que s'atorguen són els següents:

Tres premis de 30.000 ptes. cada un.

Un d'ells tindrà un premi d'honor consistent en una escultura d'En Pere Pujol.

10.<sup>a</sup> Els participants es comprometen a acceptar aquestes Bases. Els membres del Jurat resoldran els casos que no hi estiguin prevists.

## SAVIEZ-VOUS...

• Que le service des eaux de Palma a réalisé une grande campagne sur le thème: "Economisez l'eau, car elle commence à manquer". Les habitants de Palma ont suivi le conseil, et la consommation d'eau a diminué... ce qui a mis le service des eaux en déficit... d'où une nouvelle augmentation des tarifs! Voilà comment le consommateur est châtié pour avoir fait preuve de civisme.

• Que, depuis un certain temps, les arabes envahissent de nouveau l'Andalousie, mais cette fois-ci, de manière pacifique, et à grands coups de pétrodollars.



Autour de Marbella se pressent les villas (si l'on peut dire!) de la famille royale d'Arabie, de l'Emir de Qatar, du Président des Emirats Arabes Unis; et d'une multitude de ministres, de courtisans, de hauts fonctionnaires, d'hommes d'affaires; mais aussi d'escrocs de toute sorte, et de trafiquants d'armes du genre Kashoggi, autrefois installé à Paris. Ceux qui n'ont pas de villa personnelle, peuvent louer une suite de l'Hôtel Puente Romano, toujours complet malgré les prix prohibitifs. Marbella dispose même d'une mosquée toute neuve, construite aux frais du prince Salman, frère du Roi Fahd d'Arabie.

Au cours de l'année, plus de vingt cinq mille arabes sont venus en Andalousie, sans qu'aucune formalité ne leur soit exigée: pas d'autorisation de résidence, pas de carte de travail. Aucun contrôle sur les allées et venues. Les arabes entrent en Espagne avec leurs voitures, sans limitation de temps; et avec toutes les caisses de meubles ou de whisky que bon leur semble. Certains potentats viennent avec une centaine de serveurs et "gorilles" sans problèmes. Tout est au service du pétrodollar.

Les grandes familles espagnoles, les artistes étrangers, le fabricant de médicaments Rouxel, ont vendu leurs propriétés aux arabes.

Mais tout ce qui brille n'est pas or, et les arabes sont souvent mauvais payeurs. Les commerçants se plaignent amèrement de ces clients grincheux qui critiquent tout, traitent les espagnols avec dédain, discutent les prix, et s'en vont sans rien acheter.

• Que, à peine un mois après la réouverture de l'édifice "A" de l'aéroport de Palma, rénové à coups de centaines de millions de pesetas, la première grosse pluie a inondé l'édifice; et c'est grâce à l'intervention des pompiers que la toiture ne s'est pas effondrée!

Toujours à cause de la pluie, l'aéroport a enregistré trois coupures de courant qui ont paralysé tous les services, et obligé plusieurs avions à changer de route.

Un mois plus tôt, le Directeur Général d'Infrastructures déclarait pourtant que l'édifice "A", réformé, "était le dernier cri des aéroports modernes". Les travaux ont coûté deux milliards de pesetas, soient plus de cent dix millions de francs.

• Que le samedi 29 septembre, à l'Auditorium de Palma, a été interprété, pour la toute première fois, le "Requiem" du grand compositeur majorquin Antoni Torrandell. L'oeuvre fut jouée par l'Orchestre Nationale d'Espagne et les Choeurs au grand complet, sous la direction du directeur Odon Alonzo.

C'est en 1920, alors qu'il vivait à Paris et qu'il venait de perdre son fils de trois ans, que le Compositeur a l'idée du "Requiem", mais il lui faudra près de trente ans pour le terminer. C'est l'une de ses oeuvres les plus difficiles, mais aussi une des plus complètes, et plus profondément humaines.

## VOEUX DU SECRETARIAT

Bien chers CADETS,

Nous nous acheminons à grands pas vers les fêtes de NOEL et du nouvel an.

Si le Ciel écoute mes vœux, cette année 1985 sera pour vous prospère et sans soucis, et, surtout illuminée de joie et d'espérance.

En particulier, je souhaite pour tous une bonne santé et, si vous avez des difficultés, une prompte solution.

Votre secrétaire se permet d'embrasser tous ceux du 3ième age et ceux qui sont isolés ou malades.

Bonne année, Chers Cadets.

ANTOINETTE RIPOLL PERRIGAULT

## REMERCIEMENTS DU SECRETARIAT

CHERS CADETS

Si l'année se termine, les vacances aussi sont terminées, et beaucoup d'entre vous ont repris le travail ou les études, ou tout simplement sont rentrés à la maison, espérant revivre par la pensée et les photos ces belles journées passées en famille à Mallorca, ou dans tout autre lieu.

Je tiens à remercier ceux qui m'ont envoyé des cartes postales ou des lettres, et, aussi ceux qui sont tout simplement venus me rendre visite à CERET.

Je remercie particulièrement Monsieur Jose C... de GRENOBLE qui a eu le bonheur de passer ses vacances en Pologne et qui m'a donné des opuscules des mines de sel et quelques photos, ce dont je le remercie infiniment; cela permettra d'agrémenter le récit "d'invitation au Voyage".

Pendant vos vacances, chers Cadets, ou même dans le courant de l'année, si vous avez des articles intéressants, faites en profiter tous les CADETS, envoyez nous vos récits, vos réflexions, vos découvertes. Le "Paris-Baleares", vous publiera, mais surtout ne désespérez pas, nous adressons à PALMA, chaque mois tout ce qui doit être incéré au journal; du fait que le PARIS BALEARES, ne sort que tous les deux mois. Nous sommes obligés de respecter une date d'envoi à l'imprimerie, passée cette date, tout envoi est mis en attente jusqu'au prochain tirage. Je rappelle que toute politique est refusée dans le journal, notre association étant soumise à la loi de 1901.

Veuillez nous en excuser.

LE SECRETARIAT



# CHRONIQUE DE FRANCE

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibrier  
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tels. (74) 23 61 16 - (74) 22 65 90

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël Ferrer et Cie.

(Président des Cadets)

Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

### HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF

1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich

Place du 14 Juillet

(Face au grand parking)

AGEN Tél.: 66-15-67

## BEAUVAIS

\* Nos amis Alain et Tiziana Aubert, et leurs deux enfants, après des vacances de rêve passées à Majorque, sont revenus à regret.

## CERET

\* Les fêtes de la Toussaint les vendanges et les foires battent leur plein.

Les vignes aux milles couleurs projettent, sous les feux du soleil, leur magnifique manteau. Les rires et les ordres fusent de toute part de ses bons vigneron et des non moins charmantes cueilleuses, qui lèvent la tête, les mains chargées de grappes et saluent d'une main radieuse en souriant le passant. La récolte sera bonne.

La foire a connu un certain attrait avec en plus les camelots du marché. On reparle de l'amélioration de la traversée de CERET, à cause des encombrements; les muletiers étaient moins encombrant que les automobilistes, quoique tous deux aussi bruyants, les vieux vous le diront, mais le bruit ça réveille du calme enchanteur de l'automne.

\* Le jeudi 1<sup>o</sup> novembre est décédé subitement dans notre ville M. Raoul Perrigault, époux de la Secrétaire Générale des "Cadets de Majorque", Mme. Antoinette Perrigault.

Né à Montivillers (Seine-Maritime) le 9 novembre 1913, le jeune Raoul sera,

avec son frère jumeau Pierre et sa soeur, la joie du foyer familial.

Il fait des études de notaire; mais doit prendre la succession de l'étude de son père, huissier au Havre, lorsque son frère est victime d'un grave accident pendant son service militaire. L'étude de Maître Raoul Perrigault, une grande étude avec une trentaine d'employés, sera très connue au Havre.



M. Raoul Perrigault

Le 20 août 1962, il épouse Mme. Antoinette Ripoll, soeur de l'Abbé Joseph Ripoll. C'est à la fois un beau mariage, un grand mariage, mais surtout un vrai mariage. Les nouveaux époux seront heureux et inséparables jusqu'au décès de M. Raoul.

En 1978, les époux Perrigault prennent une retraite bien méritée à Céret, à la "Villa du Canigou" si chère à l'Abbé Ripoll. Céret, c'est la France, avec déjà un avant petit gout de Majorque. Le destin, hélas, ne permettra pas aux époux Perrigault de profiter à fond de cette retraite tant désirée. Les travaux de réfection de la villa n'étaient pas terminés, quand l'Abbé Ripoll meurt, le 1<sup>o</sup> avril 1979. Et le 1<sup>o</sup> novembre dernier, c'est M. Raoul qui, à son tour, nous quitte définitivement.

Les obsèques ont eu lieu le lundi 5 novembre en l'église Saint Pierre, en présence des parents, et de très nombreux amis et voisins venus dire un dernier adieu à Maître Raoul.

Nous implorons le Ciel de donner à Mme. Perrigault beaucoup de courage et de sérénité pour supporter cette dure épreuve.

"Paris-Baleares" joint ses sincères condoléances à celles de tous ceux qui connaissent et appréciaient les grandes qualités du défunt, son bon coeur, sa générosité, sa grandeur d'âme, sa sincérité.

## CUDOS BAZAZ

\* Nos jeunes amis Jacques et Brigitte Aubert, et leurs trois enfants; après avoir passé de belles vacances à Majorque, sous un ciel toujours bleu, sont de nouveau à leur poste.

## COURBEVOIE

\* Nos amis Mr. le Docteur Raymond Alemany, et sa charmante épouse, accompagnés de leurs enfants, passeront leurs vacances à Majorque, où le docteur rencontra son frère Marc Alemany, son épouse et leurs enfants; ce qui, avec le plaisir d'être ensemble, augmenta la joie et l'intérêt de leur séjour.

## FECAMP

\* M. Leonce Bennay, mémoire vivante de la grande époque où fleurissaient les plans d'eau portuaires, fut célèbre avec ses goélettes La Belle Poule, et l'Etoile, et quantité d'autres, et notamment des canots de sauvetage, bons et rapides. Il est décédé à 87 ans. C'est une belle page d'histoire maritime fécampoise qui est tournée. Nous voulons lui rendre hommage. Combien de marins ont croisé ses oeuvres vives ou lui doivent la vie ou survie. Merci et Adieu.

## LE CANIGOU

\* Chers Cadets, vous qui partirez à la montagne, respectez les consignes, la neige et le verglas et le brouillard sont à redouter à tout moment, ils sont des Dieux Traîtres et imprévisibles et gourmands. -S'il y a, sachez renoncer pour mieux persévérer. L'audace ne paie pas en montagne, la Nature c'est sérieux-.

## LE HAVRE

\* Le foyer des époux Jean-Pierre Dumond et Antoinette Flexas, s'est trouvé augmenté par la naissance d'un superbe garçon, appelé Gaël. Sincères félicitations.

\* L'usine de bière, La Brasserie Paillette, a en raison de la solidité de sa construction du être abattue à l'explosif, mais, seul l'avenir jugera de l'effet secondaire sur les sources utilisées par cette usine, et, sa réputation mondiale grâce à ses eaux classées et qui maintenant seront libres et travailleront en sous oeuvre et regagneront leur lit d'antan et peut être permettront de retrouver le chatiment de l'abbesse de Montivillers, pour défaut de livraison de ses "oies blanches", l'histoire en parlera.

## LES MUREAUX

\* Christine Louise Lasbareille, a suivi la lignée familiale et vient d'être nommée chef de gare, à l'âge de 25 ans, elle a un brevet de science économique et de langues. Toutes nos félicitations et bon aiguillage dans la vie surchargée de nos lignes ferroviaires et leurs installations nécessitant a tout instant sages initiatives et solutions justes et précises devant tout problème.

## TRONCHE

\* L'adage a été vaincu "faineant comme une couleuvre". En effet, des couleuvres-vipérines sont sortis du plancher et ont envahi l'école primaire et perturbé les classes CMI et CM2. Les pompiers de Dole de Bretagne, ont délogé 50 serpents a l'aide de gaz et autrement, et 80 couleuvres sont été découvertes. Avec courage et pleurs les enfants ont quitte la classe. -Pas de fainéant avec les couleuvres!!!

## MONACO

\* Le grand prix de Monaco, l'un des plus prestigieux, rendez vous de la formule 1, devrait dit on, être rayé en 1985, du calendrier mondial automobile.

## NOISY LE SEC

\* Nos amis Mr. et Mme. Antoine Vich, accompagnés de la maman de Madame; sont de retour de leurs vacances passées dans la maison des ancêtres de Majorque, où ils doivent y retourner pour Pâques.

## PERPIGNAN

\* Le grand carrefour Auchan, est bien avancé; des tonnes de terre sont manipulées, des arbres abattus, des passages et ponts sont créés, nos parents ne reconnaîtraient plus les lieux, la belle ville de 1900 et ses forts et ses promenades; hélas! il est impossible de conserver l'ancien en lui enlevant sa vie. Mais il faut aussi songer au bien être et aux accidents à éviter.

## PERTUIS

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Mathias Palmer accompagnés de leurs enfants, Mr. et Mme. Toni Palmer et leur fils Sébastien; après avoir passé de belles vacances reposantes auprès de la grand mère a Majorque, ont repris leurs occupations.

De plus, Mademoiselle Pierrette Palmer accompagnée de son fiancé Mr. David, ont surtout fréquenté les boîtes de nuit, car il faut bien que jeunesse se passe.

Meilleures amitiés a tous, et a bientôt.

\* Par ailleurs Mr. Marcel Morilló et Madame, née Palmer, ont profité de l'occasion pour se rendre eux aussi a Majorque, accompagnés de leur petit Vincent; rejoindre leurs familiers.

Eux aussi ont repris le collier.

## PORT BACARES

\* A vous pêcheurs et nageurs, la bonne nouvelle!!! 3 nouveaux jeunes requins de 30 cm., venant des Caraïbes, garnissent le zoo marin de M. Willy Stone. Ils sont inoffensifs, un poisson est même accroché au ventre de l'un d'eux. Ils vireront du bleu au blanc. Alors dans un an, ils auront 2 m. et pèseront une tonne mais ils seront acclimatés, alors ne craignez rien?; A suivre pour l'été prochain, j'aime mieux les poissons rouges et leur faune.

## RENNES

\* Les grands immeubles ont souffert de la guerre 1940-1944 et les démolisseurs ou bâtisseurs modernes continuent l'oeuvre du temps. Adieu le passé et l'histoire; il ne restera que les mots du poète "te souviens tu" ou des jours heureux d'un ancien beau passé fleuri, dont nos chers Cadets écrivent leur regret et les natifs des lieux ne peuvent que crier leur vain désespoir.

Et pourtant La Bretagne, était de tradition respectueuse de son sol et des traditions, il est temps qu'elle réagisse sinon elle perdra a bref délai son acquit et ses usages. Le Couesnon, mit le Mont Saint Michel, en Normandie et Paris vaut bien une messe, disait-on dans tous les manuels, mais le savoir s'oublie dans les périodes de profit et malaises.

## ROUEN

\* Notre cher ami de toujours Mr. François Pujol, a passé ses vacances d'été a Majorque en juin - juillet, d'où il est revenu très satisfait.

\* Par le même voyage organisé, notre charmante amie Madame Germaine

Goujon, est allée elle aussi passer des jours inoubliables, sur l'île des amoureux; dont elle est rentrée a regret.

## SAINT MALO

\* Le Grand Pardon, a fait parler de lui et a attiré une grande foule; mais que de regrets de ne plus voir les cafés avec le cinéma sur les façades, et les belles boutiques a écusson et armoire de tradition, de nos jeunes ans.

## SAINT NAZAIRE

\* Nos amis Mr. et Mme. Guillaume Pujol, après avoir fait un séjour a Majorque, d'une bonne quinzaine sous un ciel toujours lumineux; sont rentrés enchantés.

## SAINT WAAST LA HOUGUE

\* Après une visite au Havre et a Paris, la belle jonque chinoise de 25 mètres de long "La Dae de Canton" construite en 1980, grée de 3 voiles de coton, latée de bambous et de pins chinois et bois de teck de Birmanie, doit être révisée et inspectée sur toutes les coutures, après ses 30.000 milles de navigation de Canton au Havre, par les ateliers de Saint Waast la Hougue. Alors pourquoi après n'irait elle pas faire admirer ses atours a Palma; elle fut construite sous les inspirations de Vincent Clouzeau du Havre et de Niels Lutjens, et a tres fiere allure, toutes voiles dehors. Le vieux bon temps renaîtrait il?

## TOURS

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Vézard sont de retour dans notre région après un merveilleux séjour de trois semaines chez leurs parents, Mr. et Mme. Burn, à Calviá, près de Palma.

Pour une fois, les petits enfants n'étaient pas du voyage, car le séjour était vraiment de "repos complet" dans le cadre enchanteur de la maison des beaux parents.

CONFITERIA  
FABRICA DE TURRONES

DAUNER

25 RUE DE L'ARGENTERIE - PERPIGNAN 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos  
Varias recompensas, Gran diploma de honor  
Dunkerque 1898.



# CRONICA DE BALEARES

## Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c  
PALMA DE MALLORCA

### PALMA

\* "Esquerra Nacionalista" solicitó de nuestro gobierno Autónomo, solicitara del Central, que no se admitan en las Islas, misiles, ni barcos a propulsión nuclear o dotados de armas atómicas. "Será para que no vuelvan los barcos de la Sexta Flota de los U.S.A."?

\* El Conseller de Turismo, dijo: "Nos interesa que los precios suban, para tener un turismo de mayor calidad". Está claro que el turismo que tenemos, es el más pobre que existe; pero es a causa de qué los atractivos que llamaron la atención al turista adinerado, no existen más. La degradación del paisaje y del medio ambiente, han alejado al turista que tanta falta nos hace. Y no es, destruyendo lo poco que nos queda, que volverá.

\* El tren Monorrail será experimentado en Sevilla. Uno de sus atractivos, tras el 400 por hora, es que sólo ocupa un solo rail, y no dos, como mínimo en los normales.

\* Francesc de Borja Moll, fue nombrado "doctor honoris causa" por la Universidad de Valencia; cuando lo era ya por Barcelona-Palma.



A tal ocasión se le dedicó un espléndido homenaje, uno más, a la persona que más a trabajado para el resurgimiento de los diversos idiomas regionales, cuyas raíces ha buscado a fondo dedicándoles la mayor parte de su existencia.

\* El Ministro de Trabajo y de la Seguridad Social, Joaquín Almunia al presentar los presupuestos de la S.S., dijo: que al curso de 1985, los pensionistas una vez aplicado el aumento anual de enero, cobrarán casi dos billones y medio de pesetas; aclarando que en España hay dos cotizantes para cada pensionista; lo que resultan muy poco cotizantes para el elevado número de pensionistas.

\* D. Santiago Salvador Vera, Presidente del Concejo General de Colegios de Administración de Fincas de España, se quejó de que los morosos por su actitud entorpecen la labor de los administradores, y que legalmente nada se puede contra su inercia, ya que si se va a la justicia para obtener los cobros atrasados, que tanta falta hacen a la Comunidad, se eleva el gasto a un precio superior a la deuda contraída.

\* En uno de los municipios del Este mallorquín, se convocó un Pleno Especial para la aprobación del proyecto de cierta urbanización. Los ecologistas del Municipio distribuyeron papeles incitando el público a asistir al Pleno; mientras que el alcalde al ver eso, anuló la convocatoria del Pleno. Lo que no dijo, es que ciertos concejales de su propio partido, estaban dispuestos a votar en contra de la aprobación del Plan Parcial; y que así, éste no podía ser aprobado.

\* Los ingleses tras una negociación, devolverán Hong Kong a China, el próximo año. ¿Cuándo nos devolverán Gibraltar?

\* El aceite de soja extranjero, al llegar a nuestras fronteras, en lugar de satisfacer derechos arancelarios, recibe al contrario una importante subvención; que le permite ser vendido a nuestras amas de casa, por un precio inferior a su valor de mercado.

Nuestro aceite de oliva, considerado como el mejor aceite del mundo, tiene que pagar —y lo paga— una tasa para obtener el derecho de salir en los mercados del país; donde a causa de dicha tasa, se vende más caro de lo que vale de por sí.

Así que se favorece al aceite de soja, abonándole una subvención que repercute rebajando su precio, lo que significa una importante ayuda a un producto extranjero; y se impone una tasa al aceite de oliva bien nuestro, que frena su venta, rebajando así, la creación de los correspondientes puestos de trabajo.

\* Cada vez que sube el tabaco —y por lo tanto los puros cubanos— se produce una disminución del consumo, que a lo largo del tiempo, inquiete a la "Tabacalera".

"Tabacalera" para conservar sus privilegios y sus ganancias ha llegado a un acuerdo, de un lado, con la "British American Tobacos Davidoff"; y del otro, con la "Cigarcenaria", para fabricar en Tenerife, puros habanos y otros más suaves, como el "King Edwards" (el más vendido del mundo) empresa donde "Tabacalera" es el accionario mayoritario. Es la primera vez que se fabrican cigarrillos habanos fuera de Cuba.

Sólo falta que den el mismo resultado.

\* El Presidente de la Asociación de Hoteleros de la Playa de Palma, galardonado por su dedicación al turismo con la medalla de oro, dijo que es preciso entretener el turista de invierno proporcionándole divertimientos y charlas interesantes a fin de incitar a que regrese otro año.

\* El Secretario General para la Seguridad Social D. Luis García de Blas, dijo: "No es cierto que la S.S. esté en quiebra". "Está simplemente en déficit".

"En 1983 levantamos actas de fraude, valoradas en 160 mil millones de pesetas". Cuando el régimen anterior creó el servicio social afiliando a contra de los 55 años, para tras cotizar tan sólo 10 años, disfrutarían de su jubilación, está claro que el régimen hacía beneficios enormes, al cobrar sin pagar pensiones, por no haber pensionistas; pero ahora la situación está cambiada.

### ANDRAITX

\* Apreciado lector.

El simple hecho de estar suscrito a esta revista, te dá derecho a ti y a todos tus familiares, para que se publiquen en ella, los acontecimientos que se produzcan en la familia, a saber: nacimientos, bautizos, comuniones, enlaces matrimoniales, títulos de escolaridad obtenidos, y también defunciones. Textos ilustrados con fotos, desde la comunión para arriba; tanto si vives en la Villa, en el Puerto, Camp de Mar y S'Arracó. Para ello, basta con informarnos del acontecimiento, llamando al teléfono N.º 67 25 03, quién enviará un representante a recoger los datos necesarios, y las fotos.

Las fotos son siempre devueltas. Gracias.

\* La línea de autobuses que nos une con Palma, necesita para mejor cumplimiento las necesidades de su clientela, una salida de los autobuses cada 20 minutos, en lugar de los 35 actuales. El público espera dicha mejora, que será agradecida. Eso es la cara del asunto. En el reverso de la medalla, hay los inconvenientes, y estos son: la puesta en servicio de dos nuevos autobuses en la línea, con sus correspondientes chófers. Y eso para toda empresa, tiene sus inconvenientes; 1.º) Asegurar el costo de dos empleados, con sus gastos sociales y el deterioro continuo de los coches. 2.º) Crear dos empleos nuevos, cuando los empresarios —y que conste que no tenemos nada contra estos—, sino que en regla general en todo el reino; parecen reacios a la creación de empleo, como si no quisieran ayudar a crear nuevos puestos de trabajo; por lo menos por ahora.

Los extranjeros si que invierten mucho en España. Quizás incluso demasiado. Ya que ciertas empresas de prestigio, pasan a manos extranjeras, mientras que los inversores españoles, pierden un tiempo precioso, esperando un no se qué, para invertir.

\* La Hermandad de Donantes de Sangre de la Seguridad Social, como viene siendo habitual, vino a nuestra población; siendo numerosos los andritxoles que acudieron a donar sangre para esta noble causa.

\* Dejó de existir, a los 78 años de edad D. Guillermo Pieras Pujol "Seguina" en Palma, donde vivía.

No veremos más la simpática silueta del buen amigo Guillermo, que marchó hace muchos años ya a Cuba, donde fueron muchos otros de su edad; allí con su inteligencia y amabilidad en el trato de las gentes, pronto actuó de burócrata en las oficinas de la Quinta Balear, lugar de reunión y esparcimiento de gran notoriedad.



De regreso aquí, fue uno de los primeros a comprender todo lo que se podría sacar del Turismo, trabajándolo con seriedad; y por eso, tras algunos pasos por Palma, en el Victoria entre otros, se instaló en la illeta de Camp de Mar, de la que ya no volvería a

salir hasta su jubilación. El destino no le ha permitido disfrutar de unos años de descanso bien merecido.

Al desear que el Creador lo acoja en su seno para la Eternidad, testimoniamos a su afligida hija Antonia; hermanos María, Mateo y Juan; hermanos políticos, Guillermo Calafell, María Valent; ahijados, sobrinos y en general a todos los familiares, la expresión de nuestro muy sentido pésame.

\* Baltasar Porcel, nuestro gran Baltasar, pidió a Antonio Parera, que le pusiera la música a "El Mediterráneo" el programa que veremos por TVE este invierno. Las costas y ciudades de todo el "Mare Nostrum" con guión y dirección de nuestro genial compatriota, ha de resultar muy interesante.

Será lo mejor de nuestra TVE, desde años a esta parte.

\* Se está formando en nuestra Villa un grupo de "Rondalles, Guitarras, Coros y Danzas", la cual acaba de formar su Directiva, con conocidos hombres de teatro, música y danzas de Andraitx, Puerto y S'Arracó; y según la versión que tenemos dicho grupo estará coligado con la Agrupación Artística Andritxola, AGARA.

\* La dinamización cultural, a seguido durante los meses pasados, en la Biblioteca de la Caja de Pensiones, en nuestra Villa.

Una de las principales e interesantes conferencias, por su interés, pudo ser, la dedicada al "Pintat de Vidre" y "Taller Infantil"; con la colaboración del grupo "Eines" que resultaron la mar de interesantes.

\* La Caja de Pensiones "LA CAIXA", este próximo año, va a celebrar su 50 aniversario en nuestra Villa; con una serie de actos culturales y populares.

\* El concejal Juan Porcell sufrió un aparatoso accidente cuando se dirigía al Puerto y tuvo que ser hospitalizado.

\* Nuestra Villa se queda sin corresponsables de prensa en los periódicos de Palma, ya que de los cuatro existentes, ninguno ofrece noticias de Andraitx. Sus razones tendrán nuestros colegas.

\* Un grupo de jóvenes, tiene pensado poner en marcha una revista mensual, cuya cabecera será "ANDRITXOL". Les deseamos mucho éxito en esta nueva faceta.

\* Las setas ya están en nuestros montes. Cada día, sobretodo los días festivos muchísima gente baja con el resultado de su suerte; siendo lamentable el destrozo que algunos hacen en los montes.

\* A lo largo de estos últimos meses,

nuestra Villa ha sido objeto de sucesivos actos delictivos, causando seria inquietud entre los habitantes del área.

\* En nuestra iglesia parroquial, hermosamente adornada y artísticamente iluminada, se celebró el enlace matrimonial de la bella y gentil Srta. Cati Alemany Cunill, con el apuesto joven Jaime Covas Palmer. Bendijo la unión, y celebró la misa el párroco D. Santiago Cortés, apadrinando a la feliz pareja, sus respectivos padres. Finalizada la función religiosa los numerosos invitados se trasladaron a las terrazas del Castillo de Son Mas, donde se les sirvió un suculento almuerzo. Reciba la novel pareja, nuestra cordial enhorabuena.

\* Centenares de personas, visitaron nuestro Campo Santo, con motivo de la festividad de Todos los Santos y Fieles Difuntos, orando por sus familiares y amigos, a los que no faltó el ramo de flores.

\* Al curso de las próximas fiestas de Navidad, la agrupación infantil de "AGARA" presentará una obra teatral sobre (ELS PASTORETS); mientras que el grupo titular representará al curso del mes de enero, y conmemorando sus 27 años de éxitos, las obras "El Papa de Romeo i Julieta" y "Jo seré el seu Gendre".

\* También en esas fechas de Navidad, tendremos de nuevo en antena, la emisora de radio local "Andraitx en Festes".

Esperemos que la elección del Andritxol del Año, tenga más seriedad que en anteriores ediciones.

#### PUERTO DE ANDRAITX



\* Falleció a los 74 años de edad D. Gaspar Bonet Alemany, dejando entristecidos a familiares y amigos.

El finado, marinero de profesión, era un hombre siempre abierto al diálogo, simpático y bonachón, que tenía el don innato de la convivencia entre los hombres, creándose amigos por donde pasaba; aumentando su notoriedad.



El marinero nos ha dejado para siempre, pero será difícil olvidarlo; prueba evidente, todos aquellos que fueron a despedirle.

Al tenerlo presente en nuestro corazón, rogamos a su apenada esposa; Doña Margarita Esteva Covas; afligidos hijos; Guillermo y Juan; hijas políticas, Antonia Sastre y Cristina Juan; nietos, Margarita, Gaspar, Antonio, Catalina y Cristina; encuentren aquí, la expresión de nuestra muy viva condolencia.

\* Los amantes de lo ajeno, se apoderaron de 50 sirviolas en la mismísima piscifactoría sita en nuestra bahía. Los peces pesaban 1 kilo 600 gramos, que es el tamaño óptimo para la consumición pública. El perjuicio se cifra en unas 100.000 pesetas. Casi seguro, que fueron vendidas a ciertos revendedores sin escrúpulos.

\* Ha sido creada la Escuela Internacional de Hostelería y Turismo de Baleares, que fue luego homologada, con las de Lausanne en Suiza, y la de Grenoble en Francia; que son el florete de la enseñanza turística.

Ya pueden ponerse a estudiar algunos camareros nuestros, para saber como se debe servir al cliente. En un restaurante que goza de un buen renombre culinario, un camarero pone los vasos frente al cliente de tal forma, que éste no puede beber, si no és,

donde el camarero puso sus dedos. Para el turista de categoría, el que tanto anhelamos, esto es una grosera incorrección.

\* La señora Doña Francisca Esteva viuda del comandante del ejército francés Alex Rouxel, tiene motivos este año, para estar contenta, feliz y satisfecha.

En efecto al curso del año, su hijo mayor, Alex como su padre, fue nombrado capitán de la "Gendarmerie Nationale" el equivalente de nuestra Guardia Civil; mientras que su segundo hijo Guy, quien es comandante de reserva, fue condecorado con la "Legión de Honor a título de caballero". Y para terminar, su hijo político Jean le Gall, ha sido condecorado con la medalla de plata del trabajo.

Es bastante raro el caso.

Nuestra felicitación cordial y sincera, se une a las muchas ya recibidas por la familia.

### SAN TELMO

\* Dos chicos y una chica, al curso del pasado septiembre fueron detenidos por la guardia civil, bajando desde la torre de San Telmo hacia la carretera, con un Seat 1430 repleto de muebles robados en la torre, y que pensaban esconder en una casa sita en el Puerto de Andraitx. El cargamento fue recupera-

do. Falta saber si los muebles pertenecen a los propietarios de la finca, o si son de la autoridad eclesiástica local; ya que en este segundo caso, serían del pueblo y los robados seríamos todos. Pensamos, no obstante que son de la propiedad, ya que desde hace dos años, no dejan subir a nadie sobre la Torre el día de "Pancaritat", y eso sin prohibirlo, sólo diciendo: "—Puedes subir, pero bajo tu responsabilidad, caso que te ocurra algo". Uno se lo piensa, y ya no sube. Por lo menos así fue en 1983 y 1984. Ahora ya a lo mejor nadie pregunta más si le dejan subir. Numerosos eran los que cada año subían a la Torre, de donde se ve, un paisaje de los más bellos que se conocen; sin pensar que se podían caer, y ahora sólo por un hecho de responsabilidad, a lo mejor no subirá nunca más nadie. Este año, al momento de empezar la misa, se dieron cuenta de que no había ningún representante de la propiedad, y se envió un mensajero a Andraitx, en busca de la llave de la capilla.

\* El hotel Dragonera permanece abierto este invierno.

En efecto una agencia de viajes le envía 50 turistas cada mañana y otros tantos cada tarde. Nada de comidas, sólo servicio de bar. La agencia envía cada día 100 turistas a visitar San Telmo, y de paso, toman la consumición



## Hace mas de un Siglo que "Sa Nostra" es la Caja de Baleares.

Baleares Ese es nuestro apellido y lo llevamos con orgullo. No podemos tener otro mejor. Porque somos de Baleares y porque toda nuestra filosofía, esfuerzos, objetivos y beneficios, se resumen en esa gran palabra, Baleares.

Baleares y su cultura. Baleares y sus pequeños. Baleares y su bienestar social. Baleares y su agro. Baleares y sus mayores. Baleares y su progreso.



CAJA DE BALEARES  
"SA NOSTRA"



## Último avance técnico de la televisión color



Can Palmer Gral. Franco, 63 - tel. 67 1055 - ANDRAITX

SERVICIO TECNICO T.V. PHILIPS



de la amistad al Dragonera. San Telmo como está patente, no es tan atractivo como era; pero todavía vale el desplazamiento.

### S'ARRACO

\* Una importante polémica tuvo lugar en el puerto de Sóller después que un soldado de la base naval allí existente, impuso una multa a un pescador aficionado, que resultó ser el propio alcalde; por pescar con artes prohibidas. El pueblo se metió en el lío, y las discusiones fueron largas y apasionadas para aclarar si se debe multar o no al Alcalde; si se tendrá que prohibir o no la pesca a todos los aficionados, con y sin artes prohibidas; por coger los peces demasiado pequeños, antes que se reproduzcan; lo que equivale a matar el mar. Muchos de los que cogen tanto pescado, una vez en tierra, lo cambian por un refresco en el primer bar que encuentran. Para hacer eso, decía la mayoría, más valdría que no salieran de casa. Y por encima de todo, y sin apuntar a nadie, es hora ya que nos enteremos todos que de seguir así, nuestros hijos no pescarán.

\* El Club Cultural examina programas estudiando la mejor manera de divertir a sus afiliados al curso de las fiestas Navideñas, de Año Nuevo, e incluso de los Reyes.

Se necesita pensar con antelación y valorar el coste de todos los actos, para lograr siempre lo mejor y más conveniente a su justo precio.

\* El año pasado, el compañero Guillem Barceló, en uno de sus siempre bien esperados "glosats"; indicó el estado lamentable en que quedan nuestros montes después del paso de ciertos buscadores de "esclatasangs", dando a entender que a breve plazo los propietarios de los terrenos afectados por esta plaga de "cercadors" prohibirían la búsqueda de ellos.

Serían tan fácil contentarse con llevarse las setas que se ven, a simple vista, sin rodar piedras ni romper arbustos.

De cerrarse los montes como siempre, los buenos pagarán por los demás.

Y es muy posible que esos que estropean los terrenos, no lo aceptarían si esos fueran suyos.

\* Nuestros convecinos D. Jaime Vich y D. Pedro Fullana, han abierto un taller mecánico para la reparación de toda clase de averías mecánicas de autos y motos de todas marcas; cosa que hacía gran falta en nuestro pueblo, sobre todo en el verano, cuando aumenta con el turismo, el parque móvil de que disponemos. Les deseamos gran acierto en su negocio.

\* Los alcaldes de ciertos Ayuntamien-

tos no turísticos, que los hay, se reúnen a menudo juntos, alrededor de una buena mesa, para tratar del buen tiempo que padecemos, sin la menor gota de agua que caiga. Su obsesión es que si Emaya sigue con nuevas perforaciones, con las que se podría llegar a agotar la totalidad de las aguas subterráneas; y se queden estos pueblos que no poseen otra cosa, con las hortalizas y frutales sin regar. Y dichos alcaldes miran siempre al Cielo, en el que no pasa la más mínima nube.

\* Nuestro Campo Santo estaba tan floreado el día de los Difuntos, que parecía una exposición.

Todas las familias habían acudido al recinto donde descansan los antepasados, para orar, y florear, mientras unas lágrimas fugaces resbalaban por las mejillas de los más sentimentales; que siempre los hay.



\* El cura párroco, D. Juan Enseñat está bastante ocupado ya, buscando jóvenes de ambos sexos para el coro parroquial que suele acudir al menos una vez al año, —por Navidad— a cantar los villancicos de la alegría, de la paz entre los hombres, y de la fraternidad.

\* En los locales del Club Cultural, se dan lecciones de gimnasia femenina, con bastante éxito.

\* Los directivos del Club Cultural, piensan en el porvenir del Club, tanto como un hombre de negocios que invierte en su empresa. Su patrimonio ronda actualmente las 700.000 pesetas, y ahora es cuando se han decidido a comprar el vallado; al darse cuenta, que lo podrían amortizar en tan solo dos años. El mantén de un verdadero club de petanca les cuesta mucho, pero es un entretenimiento para casi el pueblo entero. Además el equipo de primera categoría se clasificó 2.º del grupo, con ascenso a la preferente; mientras que el equipo de 2.ª categoría, fue campeón de grupo con ascenso a la primera.

El equipo de fútbol obtuvo el título de Campeón Comarcal y los trofeos de las fiestas de San Pedro, en Andraitx; y también los de las fiestas de San Agustín en nuestro pueblo. Con un aplauso para todos los campeones y sus ayudantes, que también se lo merecen.

\* La avenida de San Telmo, está cu-

bierta por ambos lados, de arbustos, maleza, y demás hierbas inútiles, algunas tan altas como los peatones, que no tienen otra vía por donde transitar. Es tanto el lugar ocupado por la maleza en ambos lados, que queda tan poco espacio libre para el peatón, que éste cuando le sigue o le cruza un coche, tiene que subirse sobre esta exagerada verdura, para no ser atropellado, con el riesgo de caerse por el otro lado, en el campo, que ya ha ocurrido desgraciadamente.

¿Dónde está el peón caminero?

### SOLLER

\* Gabriel Vives, Deianenc-Frances, ex-Président director de la Casa Maiol de Rennes, imposó una medalla al fornalutxenc emigrat a França Antoni Maiol Maiol.

Aquest acte singular, que un patró ret homenatge a un dels seus col·laboradors després de 35 anys de feina a la mateixa empresa, es fé en el Mirador de Ses Barques de Sóller.

Durant el sopar l'homenatjat estava envoltat d'amics i dels seus familiars.

## XXII DIA ESCOLAR DE LA NO-VIOLENCIA Y LA PAZ

El próximo 30 de enero de 1985, aniversario del martirio de Mahatma Gandhi, se celebrará el XXII "Día Escolar de la No-Violencia y la Paz" (DENIP), obra pionera de Educación Pacificadora, fundada en España en 1964.

Su desea Vd. una más amplia información gratuita, escriba (adjuntando un sobre franqueado y con su domicilio, o un cupón-respuesta internacional si escribe desde el extranjero) al Coordinador del DENIP, Apartado Postal 126, S'Arenal, Mallorca, 07000, España.

En los países americanos en los que el 30 de enero coincide con período de vacaciones, puede conmemorarse el DENIP el 30 de marzo o (si no es lectivo) alguno de los días próximos.



CONSELL  
INSULAR  
DE MALLORCA

\* Los alcaldes de ciertos Ayuntamien-



# FRAY JUNIPERO SERRA

FRAY JUNIPERO SERRA,  
PALADIN DE LA FE

Con motivo del bicentenario de su muerte.  
(1784 - 1984)

Con locura misionera  
supo este fraile pequeño  
calzar sandalia viajera  
y hacer vigilia el sueño.

Esparcido miés divina  
por zarzales y caminos  
con la sangre mallorquina  
hizo florecer espinos.

Por tierras americanas,  
fundando santas Misiones,  
le fueron naciendo canas  
sin perder las ilusiones.

Los indios, agradecidos,  
le entregan sus corazones  
que son por él recibidos  
entre fervor de oraciones.

Tan titánica es su empresa,  
tan llena de amor divino  
y de amor humano presa,  
que parece un desatino.

Y así, del día haciendo  
noche y, de la noche, día,  
la luz de Cristo expandiendo  
va con ardor y porfía.

Por amor a su Señor,  
el andar fue su descanso  
y su alegría el dolor  
y la muerte su remanso.

Supo ser buen capitán,  
capitán de paz, se entiende,  
lograr fama de titán  
y de educador paciente.

Múltiples son las semillas  
que de su isla transplantó,  
múltiples también las villas  
que su amor edificó.

California y Mallorca,  
por la historia unidas  
en una sola mazorca,  
le están muy agradecidas.

Este fraile mallorquín,  
con una llaga en el pié,  
logró alcanzar su fin:  
ser Paladín de la Fé.

¡Gloria a este franciscano,  
en Petra un día nacido,  
hoy llustre americano  
hecho bronce agradecido!



\*\*\*\*\*



Misión de San Carlos Borromeo,  
donde yacen los restos de Fray Junípero Serra.

Per JOSEP REINES REUS  
"CA'N LLIS"  
CAMPANET (MALLORCA)

LA MUERTE DE FRAY JUNIPERO SERRA  
En el bicentenario de su partida para la eternidad  
(1784 - 1984)

I  
En Monterrey los indios lloran  
y rezan y tristes están.  
La cabeza del Misionero  
descansa en el regazo dulce  
de los neófitos que tanto ama.  
La muerte, callada, se viene...  
Este bendito Fray Junípero,  
¿se querrá morir en el suelo,  
besando la faz de la tierra  
que llagó su andariego pie...?  
Lejos, queda la isla nimiada,  
el pueblo que le vio nacer  
y, también, España, la Patria.  
Llegó la hora de rendir cuentas  
y descansar en el Señor.  
Son muchos los años y pesan  
y se impone punto final.

II  
En Monterrey los indios lloran  
y rezan y tristes están.  
La muerte, callada, se viene...  
Fray Junípero no la teme  
porque sembró siempre la paz  
y el que siembra paz, en paz muere.  
Además, queda su vasta obra,  
ganada al amor de la Cruz  
y con amor siempre forjada,  
con amor cristiano, sincero,  
pródigo, desinteresado...  
¡amor de España y franciscano!

III  
En Monterrey los indios lloran  
y rezan y tristes están.  
La muerte, callada, se viene...  
La muerte es premio y no castigo  
para los que, como Junípero,  
por el amor de Dios trabajan  
y por el de los hombres viven  
y fundan pueblos y ciudades  
y plantan árboles frutales  
y siembran múltiples semillas  
y conquistan las selvas vírgenes  
y levantan templos y escuelas  
y esparcen por doquier progreso,  
fe, moral, virtudes, cultura...  
Fray Junípero, que lo sabe,  
a la muerte no tiene miedo.

IV  
La muerte, callada, se viene...  
La muerte, callada, llegó.  
Como un santo murió Junípero...  
¡España y América, puestas  
de rodillas, lloran su pérdida!

## RECORDANT AQUELL TEMPS

Quan jo era atlotet  
He hi havia una sastresa  
Es fadrins qui duvent fresa  
De vestir amb so trenc dret  
Ni agulla ni didelet  
No existeix a cap empresa.

Margalida de Sa Plana  
Qui ja té vuit cavallons  
Quan cosies es calçons  
No cobrava qualque vegada  
Qui més qui menos no trobava  
Un duro ó vint vellons  
No hi havia molts de recones  
Per pagar res sobrava.

A n'aquell temps jo diria  
Thotom estava content  
Sa casa plena de gent  
Na Margalida tenia  
Pel maig mes de Maria  
I resave asta es jovent  
Cosa que a n'aquest moment  
Sa jovintut s'en riuria.

S'han acabat ses vetlades  
Margalida que tenias  
Amb sos fadrins i fadrinas  
R'en as duit moltes picades  
I elles ja son casades  
I tenen fills i filles  
I perque tu t'ò mereixias  
T'envian moltes besades.

Molts d'anys Margalideta  
Ja tens el Cel guanyat  
To diu i està acertat  
Es fill de Na Beneta,  
Veinat de Ca'n Vileta  
I en Remona a n'es costat  
En Toni Rique a n'es costat  
I que mes vol, sa Senyoreta!

Jo deman an n'el Senyor  
Si pot ésser molts d'anys de vida  
de Sa Plana Margalida  
i de part d'en Barceló.

GUILLEM BARCELO



## ASI APARECES TU

Embriagador hechizo,  
fuerza atrayente...  
ligero bebedizo.

Candor, sosiego, encanto  
...esas lanzas agudas...  
que profundizas tanto.

Barreras y escollos, en vaga lejanía  
temor a un salto en el vacío...  
así es la pena mía.

¡Oh trote ligero, de caballo salvaje!  
envidia tu selva de Amor...  
sin cerco ni esclavaje.

Ensueños, con ligero acento de pecado  
Azar de aquel encuentro... sosiego quebrantado.

JARQUE



## MAJORQUE: TERRE D'ACCUEIL

Bienvenue amis voyageurs qui nous rendez visite,  
vous être agréables est le désir qui nous habite.  
Nous autres Majorquins de réputation accueillants  
à votre rencontre attentionnés serons tout autant.  
Avec vous nous serons heureux de nous lier  
d'un attachement sincère, cordial et familial.  
Notre île située au milieu de la grande bleue  
avec son doux climat et son soleil radieux,  
disposera pour vous de tant et tant d'attraits  
que vous serez assurément pleinement satisfaits.  
Notre mer, nos plages, nos criques, nos ports,  
voilà déjà planté un bien somptueux décor.  
Nos plaines, vallées, cols, monts et montagnes,  
sont les édifices de ce pays de cocagne.  
De Majorque Palma est incontestable capitale  
avec ses quartiers de patios et rues en dédales.  
Cité des plaisirs et des spectacles de la nuit  
ou bien pour le lèche vitrines un petit paradis.  
A ses sorties s'étendent les plus belles plages  
si vous désirez profiter des plaisirs de la nage.  
Ou simplement vous dorer à point en bronzant  
comme tant et tant du matin au soleil couchant.  
Maintenant il est temps de penser au voyage,  
émerveillez-vous, admirez nos superbes paysages.  
Partez en excursion visiter des grottes grandioses  
dans une ambiance qui égaie les plus moroses.  
Prenez aussi la route en corniche des belvédères  
allant de Valdemossa par Deyà au val de Sóller.  
Voyez les baies de Pollensa, Alcúdia, Formentor  
car elles font aussi partie de tous nos trésors.  
Allez encore découvrir ce site sauvage et austère  
le torrent de Pareis, Lluch et son monastère.  
Tout cela sans oublier nos cultures en escaliers  
où sont enracinés nos tourmentés millénaires oliviers.  
Enfin, point possible bien sûr en détail de décrire  
tout ce dont nous disposons pour vous séduire.  
De ces quelques strophes n'en veuillez point à leur auteur  
si par amour pour son pays il eusse été un peu hableur.

ANTONI VIVES



# DICHOSO PAIS

La guardia civil le impuso una multa de 8.000 pesetas a la Reina, por exceso de velocidad en el Paseo Marítimo de Palma, cuando iba a 90 por hora donde la reglamentación sólo permite ir a 60.

Los 32 niños de 4 a 5 años de edad del Puerto del Sol (La Coruña) utilizan el cementerio como patio de recreo en su escuela.

El alcalde de un Ayuntamiento mallorquín a quien faltan 17 millones de pesetas, prometió, al curso de un Pleno, que los buscaría.

Daremos cuenta, si los encuentra.

En el Colegio Montesión de Palma, hay alumnos de 10 años a quienes sólo falta el rebuznar de los asnos. Uno de ellos le dio una coza al hijo de uno de nuestros afiliados, rompiéndole un dedo de la mano izquierda. Eso demuestra el nivel intelectual del burro. Además los padres son responsables de los perjuicios causados por sus retoños, y en un caso como este, no puede haber perdón.

## Libros recibidos

### LA TRAPA DE S'ARRACO

Obra de los investigadores  
Jaime Coll Conesa y  
Andrés Ramis Puiggrós

La Obra investigada por Jaime Coll y Andrés Ramis, contiene una geografía histórica del lugar. Siguiendo la narración, asistimos paso a paso, a la construcción del edificio, cada local a su sitio, según su funcionalidad en el conjunto. La escasez de materiales encontrados allí mismo, paralizó en parte los trabajos. La hazaña nos hace revivir la vida monacal de los trapenses, tal como se realizó en la historia; y si bien es verdad que sólo permanecieron diez años en aquel inhospitalario lugar, el trabajo realizado es gigantesco.

Sólo añadiremos, a título informativo, que cada verano, y desde San Telmo, más de cien turistas diarios suben a visitar aquellas ruinas históricas.

Los que suben a la Trapa, regresan no tan solo satisfechos, pero con ganas de volver. Y los que no suben, no saben lo que se pierden; ya que el panorama a él sólo, vale la pena de pasar hora y media por el sendero pedregoso, que hace las funciones de camino.

## JOYEUX NOEL ET BONNE ANNE

*Joyeux Noël Joyeuse Fête  
Longtemps puissions nous vous souhaiter  
C'est un beau jour où dans nos têtes  
Tous nos enfants nous font rêver.*

*Amusez-vous mes petits enfants  
Profitez bien de vos jouets  
Vous deviendrez si vite grands  
Il vient si vite le passé.*

*C'était hier, j'avais votre âge  
Il y avait aussi un martinet  
Pour me punir d'être pas sage  
Il n'a pas servi, j'ai écouté.*

*Por vous mes petits garçons  
A l'école appliquez vous bien  
Apprenez toujours vos leçons  
Vous verrez ce sera très bien.*

*Puis satisfaits de vos devoirs,  
de votre tâche bien remplie  
Vous serez heureux d'apercevoir  
Un bon travail bien accompli.*

*Et toi nouvel An qui arrive  
Donnes nous beaucoup de santé,  
Qui nous permette de bien vivre  
Et aussi de bien travailler.*

*Nouvel An donne aussi la force  
Au "Paris-Baleares" notre journal  
Et qu'aucune tempête l'emporte  
Et qu'il nous protège contre le mal.*

*Qu'il reste le lien de nos racines  
De notre passé et de notre présent  
De notre avenir qu'il soit la ligne  
Que devront suivre tous nos descendants.*

LUC RIPOLL

Escrit á S'Arracó, le 28 août 1984  
Jour de la fête de la Saint Augustin.  
"Vive le "PARIS-BALEARES".



**JAIME VICH RIPOLL**  
OPTICO



*Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros  
y Lentes para toda clase de Vistas  
Material Fotográfico Revelado Rápido de Carretes*

C/. Aníbal, 22 (frente Mercado Santa Catalina)  
PALMA DE MALLORCA

# INVITATION AU VOYAGE

## GROTTE DES NAINS

C'est une chambre petite, aux mille facettes, où huit gnomes en sel, semblent exécuter différents travaux miniers. Selon les anciens récits, les bons esprits de la mine appelés "SOLILUBRI" protégeaient le trésor de sel contre les eaux sauvages et avertissaient les mineurs d'un péril imminent. Ils décoraient aussi les roches grises afin de rendre agréable le séjour des mineurs dans la mine sombre.

La tribu des "NAINS" avait sa reine —une dame pleine de charme qui s'appelait "BIELICZKA" elle habitait dans un palais souterrain fait des plus beaux cristaux de sel, et, elle ne vieillissait jamais. On sait bien que le sel conserve!!! C'est un don de DIEU, reconnu par les plus vieux auteurs.

Cette oeuvre réalisée pour les visiteurs les plus jeunes a été exécutée par le mineur sculpteur Stefan KORZIK, au cours des années 1962-1964.

## CHAPELLE SAINTE CROIX

A gauche de l'entrée, il y a un autel avec un grand crucifix en bois au dessus. Vis à vis de l'autel, dans une niche au milieu du sel se dresse une statue en bois NOTRE DAME DE LA VICTOIRE, qui, selon la tradition locale, fut offerte aux mineurs par Stefan CZARNIECKI, commandant en chef de l'armée Royale, en 1655, en reconnaissance de leur aide par la résistance militaire à combattre les Suedois, pendant leur invasion de la Pologne.—A droite de l'entrée, sur la paroi en sel, on peut observer de près des traces de vieille méthode du travail minier, appelée la "méthode des Coins". Dans les chantiers très vieux on peut déjà, constater que les mineurs n'extrayaient pas le sel n'importe comment, mais qu'ils le coupaient en blocs réguliers, en forme de prismes.—Pour couper la roche en blocs, et pour les détacher de la paroi, ils se servaient de coins, de gourdins, de marteaux et de barres. Une fois détaché, on coupait les arêtes en arrondissant les blocs pour obtenir la forme d'un cylindre ou de tonneaux, afin de pouvoir les rouler de place en place. Les petits morceaux et déchets, étaient placés dans des tonneaux et mis en sous produit.

## CHAPELLE DE LA REINE CUNEGONDE

La galerie que l'on suit, donne soudain, sur un balcon assez vaste, où l'on est saisi d'un seul coup, par la vue magnifique qui s'étale à vos pieds: un grand temple souterrain illuminé par cinq lustres en cristaux de sel. Cette chambre elle-même, remonte au XVII<sup>e</sup> siècle. Pendant plus de deux siècles, elle resta vide et inutilisée. En 1896, la direction des Mines décida de la transformer en un temple souterrain.



LE PALAIS DE WILANOW (S. XVII),  
résidence baroque du roi Jean Sabieski.

L'oeuvre a été entreprise par deux mineurs sculpteurs amateurs, les frères Josef et Tomasz MARKOWSKI. Les deux frères y ont travaillé pendant 16 ans jusqu'en 1912. Il y faut remarquer surtout une suite de sept bas-reliefs, uniques dans le monde, sculptés sur les parois de la chapelle. Deux bas-reliefs sont l'oeuvre des deux frères MARKOWSKI, et cinq autres, d'un sculpteur de talent entre 1927 et 1963, Antoni WYRODEK. Une pancarte, près de l'entrée de la chapelle indique ses dimensions 50 m. de long, 17 m. de large, 12 m. de haut.—La quantité de sel extrait: environ 20.000 tonnes. Ajoutons y le volume 10.000 m.<sup>3</sup>; le pavé creusé en monolithe de sel, se trouve à une profondeur de 100 m. Le monolithe fait comme une obélisque.

Et nous arrivons aux lacs de la mine.

## LAC DERAZN BARACZ

C'est un des nombreux lacs de la mine. Sa profondeur est de 9 m. Les parois de la chambre qui contient ce lac, ainsi que le fond tout en sel, bien que plongés au milieu de l'eau ne sont pas dissoutes par elle. C'est parce que cette eau est une solution de sel complètement saturée. La saturation par le sel est de 320 g/l., c'est à dire que l'on peut obtenir d'un mètre cube d'une telle saumure, par évaporation de l'eau 320 kg. de sel blanc.—Aussi se pose t'on la question "Comment obtient on le sel blanc utilisé pour saler nos repas?", de ce sel gris visible partout dans la mine? ... Le sel gemme de WIELICZKA est gris à l'origine, car il contient en moyenne 3 à 7% d'argile, de sables et autres impuretés. Pour libérer le sel de ses impuretés il faut dissoudre les rocs de sel dans l'eau, en employant le plus souvent une méthode dite des chambres de dissolution. La saumure ainsi obtenue est encore contaminée par de l'argile et du sable mélangé et autres compositions chimiques. La saumure est alors débarassée du limon dans les bassins de clarification souterrains, où on la laisse reposer un certain temps. Les autres impuretés sont alors précipitées chimiquement dans une station d'épuration, qui se trouve dans la saline en surface. Le processus même de l'évaporation se fait dans des appareils spéciaux appelés "évaporateurs". La saumure enfermée dans les évaporateurs est amenée à la température d'ébullition, l'eau se transforme en vapeur et le sel blanc, et propre se présente sous forme de fins cristaux. Depuis 1966, la mine ne produit le sel que par évaporation; une partie de ce sel est destinée à l'exportation.

## CHAMBRE MICHALOWICE

L'intérieur de cette chambre donne une impression surprenante aussi bien par son immensité que par l'architecture insolite des étais en bois, qui la soutiennent. Le chantier date du XVIII<sup>e</sup> siècle. Sa hauteur atteint 34 m., son volume plus de 20.000 m.<sup>3</sup> Longtemps après son exploitation elle resta vide et sans étais. Mais au début de notre siècle, on y remarque des fentes et des ruptures dangereuses. Pour éviter l'écroulement qui pourrait être dangereux pour les puits voisins, la Direction de la Mine, a ordonné de dresser de puissants supports de protection en bois. Il faut savoir que les charpentiers de la mine de WIELEZKA, qui ont construit cette construction, vraie cathédrale, étaient réputés pour leur art de bâtisseur. Nous avons ici une preuve bien visible; la construction compliquée de poutres solides supportant le plafond s'appuie de dessous sur de puissants supports composés des faisceaux de plusieurs troncs d'arbres placés dans plusieurs étages verticaux. Malgré une telle construction solide en 1962-1963, une des parois a été renforcée par un talus en béton et l'angle adjacent par des supports en bois. Près de l'entrée dans la pénombre, on aperçoit un imposant monument de mineur contemporain sculpté dans le sel par Mieczyslaw KLUZEK 1963. Il semble que ce mineur se soit trouvé ici par hasard. Il n'effectue aucun travail minier, mais plongé dans ses pensées, il semble se demander "combien de sueur humaine a été laissée dans cette vieille mine?".

## CHAMBRE DROZDOWICE

Cette chambre est illustre, elle fut creusée au XVIII<sup>e</sup> siècle, hauteur 20 m., capacité 12.800 m.<sup>3</sup>, avec une belle



collonade; des supports avec un couronnement d'une construction symétrique recherchée, au dessous du plafond. Une grande et longue construction de madriers améliore la stabilité de la roche. Deux niches ont été creusées dans les parois, et décorées par des efflorescences de sel blanc comme neige; autour, des simples strophes d'un ancien chant de mineurs les enjolive. Les deux plaques placées au mur vis à vis commémorent les liens qui unissaient la mine de WIELIEZKA avec l'Université de CRACOVIE; Le Roi CASIMIR LEGRAND, en fondant l'Université de CRACOVIE, en 1364, décida que les professeurs de la nouvelle Université devraient être payés sur les revenus de la mine. En conséquence, il faut dire que la mine était donc déjà exploitée en des temps plus anciens.

Au centre de la chambre, existe un imposant monument représentant deux charpentiers-mineurs, sculptés dans le sel entre 1966 et 1967, par le Maître Antonio WIRODEC. Ce monument est la manifestation de la reconnaissance pour le bon travail des anciens charpentiers de la mine, car c'est grâce à eux que la partie historique dure encore à présent, et remonte à l'antiquité.

#### LAC WEIMAR

En 1790, Johan WOLFGANG GOETHE, visita la mine avec le cortège du Prince de WEIMAR. Pour commémorer cette visite on appela cette chambre et le lac qui s'y trouve, du nom de la ville du grand poète, ou il passa de nombreuses années et la chanta. La hauteur de cette chambre est de 30 m., environ et de capacité de 9.100 m.<sup>3</sup> Le lac lui-même a seulement un mètre de profondeur. L'élément le plus intéressant ici est l'issue d'une vieille galerie au dessous de la voute. Cette galerie, ainsi qu'une autre, inférieure à la chambre, constitue un excellent exemple d'une bonne ventilation. Le problème de la bonne aération des postes de travail minier a toujours été, et il est aujourd'hui encore un problème important; sans l'air frais, le travail dans la mine devient impossible pour les hommes, les animaux et les machines. Les marches en bois qui grimpent sur la paroi et la balustrade facilitent l'accès au contrôle de la voute, constituant en même temps un élément caractéristique et décoratif de cet intérieur semi-obscur.

#### LAC DU GENERAL KARON SWIERZEWSKI

Le souvenir du général qui "n'inclinait jamais la tête devant les balles" est bien vif parmi les mineurs de WIELICZKA. Il a gagné sa célébrité et popularité, surtout pendant la guerre d'Espagne, où il combattait sous le nom de Général "WALTER", vers la fin de la deuxième guerre mondiale; il commandait la IIIème armée polonaise, qui a libéré, entre autre la capitale de la Tchécoslovaquie —PRAGUE—. Après sa mort, tragique en 1947, on a donné son nom à l'une des plus belles chambres du trajet touristique. —Cette chambre constitue un vaste chantier minier d'une capacité de 20.000 m.<sup>3</sup> environ. Elle a été creusée au XVIIIème siècle et la construction de protection en bois a été construite au milieu du XIXème siècle, divisant le chantier en deux parties reliées par un tunnel. Il faut bien remarquer que le style de cette construction est bien différent de tous les précédents; le revêtement étanche de la voute "entrelacs" chacune des deux parties de la chambre en regardant du bas ressemble à un parapluie ouvert. Le fond des deux parties est rempli par un lac; sa surface est de 1.200 m.<sup>2</sup>, sa profondeur est de 15 m. Entre les XIV et XXème siècle la promenade sur le lac se faisait en radeau, tiré par une corde. En 1915, a eu lieu un passage sur ce lac, dit de bravoure, d'un groupe trop importants de soldats Autrichiens, la corde s'est casée et sept soldats se sont trouvés noyés sous le radeau. A la suite de cet accident le passage a été supprimé et la profondeur du lac diminuée. Cette chambre est située à 125 m. de profondeur.

## PARIS-BALEARES

LES DESEA UNA FELIZ NAVIDAD  
Y UN VENTUROSO Y PROSPERO AÑO 1985

## LETTRES A "PARIS-BALEARES"

Monsieur,

J'ai lu avec intérêt votre intitulé "NOS PLAGES" sur le numero de juillet-août 1984.

A ce propos, j'aimerais vous faire connaître un Phénomène qui se produit chaque année à Mallorca et plus précisément sur la petite plage de San Telmo, toujours plus particulièrement durant les mois de juillet, août et septembre.

A San Telmo la qualité de l'eau a toujours été irréprochable et ceci est du au fait que le site se trouve à l'extrême pointe sud-ouest de Mallorca et que la mer de San Telmo est constamment renouvelée grace aux courants marins qui circulent entre l'île Dragonère et la côte. De plus San Telmo est une baie très ouverte et assez peu encaissée.

Mais il se trouve que malgré ces avantages naturels du site, depuis 4 ou 5 ans environ nous constatons tous les jours que l'eau de la petite plage, à partir de 9 heures du matin devient absolument marron et nauséabonde sur une largeur de 20 mètres environ et ceci contraste avec l'eau qui est limpide seulement 20 mètres plus loin.

Pouvez vous m'expliquer ce phénomène???

En fait, sur l'origine du phénomène. J'ai ma petite idée. Mais en tant que Français (fils de Mallorquins) je suis assez mal placé pour signaler le phénomène aux autorités, ce n'est pas à moi comme on dit à remuer la M...!

Je pense qu'il vous sera par contre possible de faire quelque chose pour nous, de signaler ce phénomène aux autorités compétentes en matière d'hygiène, et j'espère que vous publierez ma lettre sur votre prochain numéro de Paris-Baleares. En tant que fils de Mallorquins, je suis désolé de voir la nature agressée de la sorte, et dans l'indifférence générale.

J'adore cette île par dessus tout, j'y vais chaque année en vacances, mais hélas il est devenu impossible de se baigner dans la petite plage de San Telmo, nos enfants depuis 4 ans ramenant des maladies infectieuses à chaque séjour.

Heureusement un petit zodiac nous permet d'aller nous baigner en famille en eau claire, car elle ne manque pas à San Telmo à condition bien sur d'aller derrière le Pan-Taleu.

CHRISTIAN JUAN  
(CAVAILLON)

EXPÉDITION  
EXPORTATION  
FRUITS  
ET LÉGUMES

# Georges COLL

1, Avenue Paul Ponce • CAVAILLON • 84300 (Vaucluse)  
Téléph. 78 01 43

# PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baleares résidant en France:

## "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 20, Avenue Foch  
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:

Raphael Ferrer Alemany

7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO. Mallorca.  
Tel. 67 25 03

Vice-Président: Juan Juan Porsell,  
Capitán Vila, 6-4.º-A. Palma de  
Mallorca 7. Tel. 27 22 96.

Vice-Président pour la France: Michel  
F. Gaudin. 3, rue de Damrémont  
44100 NANTES  
Tel. (40) 73 36 97.

Secrétaire Générale: Mme. Antoinette  
R. Perrigault "Villa du Canigou",  
20, avenue Foch 66400 CERET  
Tel. (68) 87 08 49

Secrétaire Général Adjoint: Henri  
Retout 15, rue des Ormeaux,  
76600 LE HAVRE.  
Tel. (35) 41 20 32

Trésorier, et Délégué Général pour les  
Baleares: Antonio Simó Alemany,  
Pl. Navegación, 19. Tel. 28 10 48.  
07013. Palma de Mallorca.

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CA-  
DETS de MAJORQUE" au titre de:  
Membre adhérent . . . 50 Frs.  
Membre donateur . . . 70 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . 100 Frs.  
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES".<sup>1</sup>

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota.- Tous les réglemens, adhésions,  
publicité sont à effectuer au nom des  
"Cadets de Majorque", C.C.P. Paris  
1801-00-S.

IMPRESA POLITECNICA

Troncoso, 3

Palma de Mallorca-Baleares-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965

### PETITES ANONCES

**A LOUER A SOLLER**  
**ILES BALEARES - ESPAGNE:**  
Maison - meublee cntree - sa-  
lon salle a manger - cuisine -  
salle douches - salle de bains  
- 3 chambres - Petit Cour de  
Mai - a Septembre. Prix de  
1.250 à 2.000 Frs.  
Sr. D. Guillermo Vaquer  
Calle Moragues, 2. SOLLER  
Tel.: (971) 63 20 94

### ECHANGERAIS

Maison de campagne dans  
le midi de la France; P3  
avec dépendances, hangar, té-  
léphone, eau, électricité.  
Trois mille arbres fruitiers:  
pommiers, poiriers, ceriers,  
abricotiers... Contre maison  
de rapport à Majorque.

Ecrire à:

Mr. GABRIEL SIMO  
Sanjurjo, 9. S'ARRACO  
Baleares  
qui fera suivre.

### A VENDRE

Maison de rapport, importan-  
te ville Côte d'Azur compre-  
nant magasin de 200 mètres  
carrés loué; plus de soussol,  
même superficie; avec appa-  
rtement libre a la vente avec  
grande terrasse devant et de-  
rrière du fait qu'il donne sur  
deux rues, 180 mètres de  
surface, plus les terrasses.  
Cuisine, salle a manger, salle  
de bains, 3 chambres.

A défaut de vente, on  
échangerait contre maison si-  
milaire a Majorque.

Ecrire: Mr. Gabriel Simó.  
General Sanjurjo, 17.  
S'Arracó (Mallorca). Espagne.  
Qui transmetrà.

### CHARCUTERIE VALLET

Centre comercial de  
toutes aides, 5 place  
Poincaré 44600 Saint Na-  
zaire. Tel. (40) 22 26 03.

Expedie dans toute la  
France des sobrasadas,  
longanisses, botifarres,  
merquez.



## TRASMEDITERRANEA

Trayectos del

16 de Septiembre al 31 de Diciembre de 1984

PALMA - BARCELONA	Martes, Miércoles, Viernes y Sábados 12'30 h.
	Diario excepto Viernes y Sábados 23,45 h.
BARCELONA - PALMA	Lunes, Martes y Miércoles . . . 12,30 h.
	Diario excepto Domingos . . . 23,45 h.
PALMA - VALENCIA	Diario excepto Lunes y Domingos 12,00 h.
	Domingos . . . . . 23,00 h.
VALENCIA - PALMA	Diario excepto Domingos . . . 23,30 h.
PALMA - IBIZA	Martes . . . . . 17,00 h.
	Domingos . . . . . 10,00 h.
IBIZA - PALMA	Martes . . . . . 08,00 h.
	Sábados . . . . . 23,45 h.
PALMA - CIUDADELA	Sábados . . . . . 08,00 h.
CIUDADELA - PALMA	Miércoles . . . . . 14,00 h.
PALMA - CABRERA	Jueves . . . . . 09,00 h.
CABRERA - PALMA	Jueves . . . . . 15,00 h.
ALCUDIA - CIUDADELA	Martes, Miércoles y Domingos . . 09,00 h.
CIUDADELA - ALCUDIA	Martes, Sábados y Domingos . . 16,00 h.
BARCELONA - IBIZA	Jueves, Viernes y Domingos . . 23,00 h.
IBIZA - BARCELONA	Martes y Domingos . . . . . 23,00 h.
	Sábados . . . . . 11,00 h.
BARCELONA - MAHON	Miércoles y Sábados . . . . . 23,00 h.
MAHON - BARCELONA	Jueves y Domingos . . . . . 11,00 h.
VALENCIA - IBIZA	Lunes y Viernes . . . . . 23,45 h.
IBIZA - VALENCIA	Lunes y Viernes . . . . . 11,00 h.

### BAR - RESTAURANTE

# ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal

TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER